

Groupement thématique :
Un Renart, des renards ?
Texte 2 – Marie de France,
« Le Pigeon et le Renard » (XII^e siècle)

Les fables de Marie de France, comme celles de Jean de La Fontaine cinq siècles plus tard, sont pour la plupart des réécritures de récits antiques, adaptés au contexte de son époque. Son recueil, nommé isopet au Moyen Âge, est largement inspiré d'Ésope, un célèbre fabuliste de l'Antiquité.

On raconte qu'un pigeon, jadis,

S'était sur une croix assis ;

Un renard vint dessous et il le vit.

Il parla fort et lui dit :

5 « Pourquoi es-tu assis si haut

Par un si grand vent ? Descends jusqu'ici

Et viens t'asseoir à côté de moi dans cet abri. »

« Par ma foi, je n'ose », répondit le pigeon.

« C'est sans aucune raison que tu as peur de moi

10 Et je te dirai bien pourquoi.

Il n'y a pas longtemps, j'étais dans un comté¹

Où bien des gens étaient assemblés,

Où tout un peuple était en alerte,

Faisant grand bruit dans une forte agitation

15 À cause d'une ordonnance² venant du roi,

Qui commande au nom de la foi

Qu'aucune bête ne fasse du tort à une autre,

Ni à aucun oiseau, qu'à Dieu ne plaise,

Afin qu'entre eux il n'y ait aucune guerre :

1. **Comté** : terre gouvernée par un comte.

2. **Ordonnance** : ordre royal.

- 20 Il veut la paix dans toute sa terre.
Désormais, ils pourront ensemble aller,
Bêtes et oiseaux, pour jouer. »
« Je viens donc à toi, fait le pigeon,
Mais je vois là, près de ces buissons,
- 25 Deux chevaliers qui arrivent très rapidement,
Ils ont avec eux deux chiens. »
Le renard dit : « Sont-ils encore loin ?
– Ils chevauchent, répond le pigeon, et arrivent de notre côté.
– Il vaut mieux que je retourne dans ces bois
- 30 Plutôt que d’avoir avec eux querelle ou dispute.
Je ne sais s’ils ont eu vent de l’édit
Qui vient du roi, je vous le certifie :
Il ne me faudrait pas bouger
S’ils n’en avaient entendu parler. »
- 35 Il en va ainsi des félons³ rusés :
À cause d’eux, bien des hommes sont piégés
Par parole et par faux sermon⁴
Comme celui-ci voulut le faire avec le pigeon.

3. Félons : personnes déloyales, qui ne sont pas fiables.

4. Sermon : discours qui porte une morale.